



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

#### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

/id Key file for Lowland Chontal

These are texts that were gotten early in the program of Vi Waterhouse. Most are in technical orthography. Each text is identified by its name; the name of the language associate who gave the text; the town in which the language was spoken; and the approximate date it was recorded.

Identifying format markers at the beginning of each line are:

\to technical orthography  
\ew English word translation  
\ef English free translation  
\sw Spanish word translation  
\sf Spanish free translation.

The special characters used are:

¿	d168	keyed as ??	upside down question
¡	d173	!!	upside down exclamation
«	d174	<<	begin quote
»	d175	>>	end quote
á	d160	/a	accent a
é	d130	/e	accent e
í	d161	/i	accent i
ó	d162	/o	accent o
ú	d163	/u	accent u
ʔ	d251	keyed as /ʔ	glottal stop
ʔ	d254	'	glottal stop
š	d159	"s	s wedge
ñ	d164	/n	enya
·	d249	*.	raised period (length)
č	d135	"c	c wedge
ç	d155	/c	slashed c
ł	d156	+l	barred l
łʏ	d156d189	+l*y	palatalized barred l
ʏ	d189	*y	palatalization

\id The Big Fiesta (Lowland Chontal) Nov. 30, 1994

Text Narrated by: Fedencia Muñoz  
Santiago Astata, Oax  
1942-43  
Technical orthography

\Chontal The Big Fiesta sent 01

\to ¿Tes fa'a ima simm'a Wih segundo viernes?  
\ew what here you will-see fiesta second Friday?  
\ef Will you be here to see the Second Friday (of Lent) fiesta?

\Chontal The Big Fiesta sent 02

\to May'em'e' elwih.  
\ew they-will-bring the-fiesta  
\ef They will bring the fiesta.

\Chontal The Big Fiesta sent 03

\to Patʷl'em'e' lansanyu' aspe'.  
\ew will-come the-people many.  
\ef Many people will come.

\Chontal The Big Fiesta sent 04

\to poywa lipa.  
\ew will-come-out the-flower.  
\ef They will bring out flowers.

\Chontal The Big Fiesta sent 05

\to 'aym'e layñe kangita lipa  
\ew Will-go the Tehuanas to bring-out the-flower.  
\ef The Tehuanas will go to bring out the flowers.

\Chontal The Big Fiesta sent 06

\to Paʰ'em'e tayupa guw'e (tay'uw'e).  
\ew will-come(pl.) bring salt  
\ef They will come bringing salt.

\Chontal The Big Fiesta sent 07

\to 'em'e čičakwal.  
\ew will-make(pl.) booth  
\ef They will make booths.

\Chontal The Big Fiesta sent 08

\to Paʒem'e            čičakwal.  
\ew will-make(pl.) booths  
\ef They will erect booths.

\Chontal The Big Fiesta sent 09

\to Pał'em'e            oyña lansanyu'.  
\ew will-come(pl) many the-people  
\ef Many people will come.

\Chontal The Big Fiesta sent 10

\to Pał'eday'            aspe'.  
\ew are coming(pl.) many  
\ef Many people are coming.

\Chontal The Big Fiesta sent 11

\to Kwaywaypa tayyuyay', el mo·ʒo    aspe'.  
\ew arrive    they-bring the palm-nuts much.  
\ef They will arrive bringing many palm nuts.

\Chontal The Big Fiesta sent 12

\to Tayyupa el mehuł.  
\ew bring    the hammock  
\ef They bring hammocks.

\Chontal The Big Fiesta sent 13

\to kwaywaypa    el mehuł.  
\ew arrive-here the hammock  
\ef Hammocks arrive here.

\Chontal The Big Fiesta sent 14

\to Pałwaypa lan San Miguel ukwitiñe.  
\ew come        the San Miguel two-days.  
\ef People will come two days' journey from San Miguel.

\id Cattle (Lowland Chontal) Nov 30, 1994

Text Narrated by: Fedencia Muñoz  
Santiago Astata, Oaxaca  
1942-1943

In Technical Orthography

\Chontal The cattle feast sent 01

\to Moygi ?aym'eyank' latehma elwagaš.  
\ew Tomorrow we-shall-go the-eating the-cattle  
\ef Tomorrow we shall go to the cattle feast.

\Chontal The cattle feast sent 02

\to ¿Ha?ñi ?ayyagu?  
\ew not might-go (pl.)  
\ef Aren't you (pl.) going?

\Chontal The cattle feast sent 03

\to Ñik'ata ?iyuy.  
\ew good it-happens  
\ef It is a good thing. (=we have a good time).

\Chontal The cattle feast sent 04

\to atahu lansañyu če·day?  
\ew many the-people are-going (and-returning)  
\ef Many people are going to go.

\Chontal The cattle feast sent 05

\to Huñči imank'?  
\ew and you (pl.)  
\ef What about you all?

\Chontal The cattle feast sent 06

\to ¿Ha?ñi imank' ?ayyagu?  
\ew not you(pl) might go.  
\ef Aren't you (pl.) going to go?

\Chontal The cattle feast sent 07

\to Ihko?  
\ew who knows'  
\sf (¡Quién sabe!)

\Chontal The cattle feast sent 08

\to ʔAym'e sa.  
\ew let's-go then  
\ef Let's go then.

\Chontal The cattle feast sent 09

\to Ńik'ata ʔiyuy.  
\ew good it-happens  
\ef It's a good thing.

\Chontal The cattle feast sent 10

\to Tes paʔeday?  
\ew what do-they-do  
\ef What do they do?

\Chontal The cattle feast sent 11

\to Tetayman kaldo wagaš.  
\ew you-will-eat broth cattle.  
\ef You will eat beef broth.

Text: Conversations  
Narrated by: Juana Rojas  
From: San Pedro Huemelula, Oax.  
Date: 11-20-51  
Technical Orthography

Conversation 1

\Chontal Conversation No. 1 sent 01

\to Hoypa ima tohpo'.  
\sf Ya tú eres-grande.  
\ef You're grown up now.

\Chontal Conversation No. 1 sent 02

\to Hoypa ima opifimm'a'.  
\sf Ya tú tienes-juicio.  
\ef Now you have sense.

\Chontal Conversation No. 1 sent 03

\to ¿Tensa ima pažeahkuy?  
\sf ¿Porque tú estás-haciendo-así (estupidamente)?  
\ef Why are you acting so stupidly?

\*\*\*\*\*

Text: Chontal Conversation No. 2  
Narrated by: Juana Rojas y Juana Robles  
From: San Pedro Huemelula, Oax.  
Date: 12-19-51  
Technical Orthography

\Chontal Conversation No. 2 sent 01

\to ?Espahnes lipimanyeda?.  
\sf Arreglaron su-casamiento.

\Chontal Conversation No. 2 sent 02

\to Espahnes para maneta'.  
\sf Arreglaron para-que se-casen.

\Chontal Conversation No. 2 sent 03

\to çiča pilñapa'.  
\sf Ya lo mataron.

\Chontal Conversation No. 2 sent 04

\to Kwaym'a elmensaje.  
\sf Llegó el mensaje.

\*\*\*\*\*

Text: Chontal conversation 3  
Narrated by: Juana Rojas  
From San Pedro Huemelula, Oax.  
Date 1-15-52  
Technical Orthography

\Chontal Conversation No. 3 sent 01

\to Ńik'ata awa·ta.  
\sf Bonita muchacha.  
\ef What a pretty girl you are!

\Chontal Conversation No. 3 sent 02

\to Hifa lo'u, toN kalač'u.  
\sf Saltado tu-ojo como cangrejo.  
\ef Your eyes are lifted up - like a lobster!



Text: Chontal question and answer

Narrated by: Fedencia Muñoz

From: Santiago Astata, Oax.

Date: 1942-43

In: Technical orthography

\Chontal question and answer 01

\to ¿Tahna amaꝥ? ?ipo?

\ew how-many years happened-to-you

\ef How old are you?

\Chontal question and answer 01

\w Question and answer 02

\to Dyes ?anyos časiya i?ipa.

\ew Ten years now-I have-happened-to-me

\ef I am ten years old.

Text: What to say to scared children  
Narrated by: Fedencia Muñoz  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1942-43  
In: Technical Orthography

\Chontal: Scared Children sent 01

\to ¿Tinči payčuhkowa?  
\ew why are-you-afraid  
\el Why are you afraid?

\Chontal: Scared Children sent 02

\to Maya tehale.  
\ew not-I bite-people  
\ef I don't bite.

\Chontal: Scared Children sent 03

\to Asans maneya tohčayma?.  
\ew a-person also-I just-like you  
\ef I am a person just like you.

\Chontal: Scared Children sent 04

\to Fa mayuła'.  
\ew here come  
\ef Come on here.

\Chontal: Scared Children sent 05

\to Hanaguyya law?ay?.  
\ew I-like the-little-ones (children)  
\ef I like children.

Text: Chontal A Family Catastrophe  
Narrated by: Fedencia Muñoz  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1942-43  
In: Technical orthography

\Chontal Family Catastrophe sent 01

\to W'ayta      ɪa manapa layw?a.  
\ew just-about so he-died my-child  
\ef My son just about died.

\Chontal Family Catastrophe sent 02

\to ¿Tes ?ipa?  
\ew what happened  
\ef What happened?

\Chontal Family Catastrophe sent 03

\to mafpa  
\ew he-had-a-fit  
\ef He had a fit.

\Chontal Family Catastrophe sent 04

\to ihko            tensal?e ?ipa      layw?a.  
\ew who-knows what-that happened my-child  
\ef Who knows what happened to my son.

Text: HOW MY FATHER MET THE DEVIL  
Narrated by: Augustine Gallegos  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1945  
In: Technical Orthography

\Chontal Father and the Devil sent 01

\to Laypapá čee-pa-sa mitu'čá.  
\ew my-father went-then to-his-rancho.  
\ef My father went to his ranch.

\Chontal Father and the Devil sent 02

\to Entonse tyamma?uy hape lic'anagá.  
\ew then he-lies-down where his-bed  
\ef There he lay down on his bed.

\Chontal Father and the Devil sent 03

\to ĩe'k cuando payhpa la'hua milʔa, entonce  
\ew once when barked the-little dog then  
\ef When his little dog barked, that's when

\Chontal Father and the Devil sent 03.2

\to laypapá mu'fkiyuy limeʔé.  
\ew my-father was-smoking his-cigarette.  
\ef my father was smoking a cigarette.

\Chontal Father and the Devil sent 04

\to ĩe'k cuando wiʔñapa-sa laypapá, tihpe kasa ñuli lakweʔ.  
\ew once when looked-then my-father there stands one the-man  
\ef When my father looked out, there there was standing a man.

\Chontal Father and the Devil sent 05

\to Entonce kopa, -¿Ne ga?a sans?—  
\ew So he-said who this person  
\ef So he said, «Who is this person?»

\Chontal Father and the Devil sent 06

\to Pamhpa laytata, wi?pa.  
\ew he-sat my-father, he watched  
\ef My father sat up and watched him.

\Chontal Father and the Devil sent 07

\to Entonce kopa laytata, «¿Ha?nñi eldiablo ga?a?»  
\ew then said my-father isn't the-devil this  
\ef Then my father said, «Isn't that the devil?»

\Chontal Father and the Devil sent 08

\to Mipa, «To?sa, maa-iyá wegowa.  
\ew he-said-(to him) go not-I want-you.  
\ef He said to him, «Go away, I don't want you.»

\Chontal Father and the Devil sent 09

\to To?sa, mayía?  
\ew go-on go-away  
\ef Go on, get out.

\Chontal Father and the Devil sent 10

\to ?elosi retirar cien leguas», kopa.  
\ew take-yourself-away 100 leagues he-said  
\ef Take yourself away 100 leagues.» he said.

\Chontal Father and the Devil sent 11

\to Entonce pay'feposi.  
\ew then he-turned-around  
\ef Then he turned around.

\Chontal Father and the Devil sent 12

\to šol'upa layt'yaata.  
\ew got-up my-father  
\ef My father got up.

\Chontal Father and the Devil sent 13

\to ?oy'fipa libendición 'huayta šo?iñepa.  
\ew he-put-on his-blessing and said-a-prayer  
\ef He crossed himself and said a prayer.

\Chontal Father and the Devil sent 14

\to «To?sa, ha?ñi Wegowa», kopa.  
\ew go-away I-don't want-you he-said  
\ef «Go away, I don't want you,» he said.

\Chontal Father and the Devil sent 15

\to 'Huayta šimpa layt'yaata pay'ko? li?espada.  
\ew And-then saw my-father he-carried his-sword.  
\ef Then my father saw that he carried a sword.

\Chontal Father and the Devil sent 16

\to Maypa, muyupa.  
\fw he-went he-descended  
\el He went, he descended.

\Chontal Father and the Devil sent 17

\to Maypa derecho lane.  
\ew he-went straight the-road  
\ef He went straight down the road.

\Chontal Father and the Devil sent 18

\to Pagoypa mahtranca  
\ew he-went-out-by the-crossbars  
\ef He went out by the gate.

\Chontal Father and the Devil sent 19

\to Entonce ɛ'k kwayta mahtranca, ?epa lanchiflado ?ukwe?.  
\ew entonces once arrived the-bars he-made the-whistling two  
\ef So when he got to the gate, he whistled twice.

\Chontal Father and the Devil sent 20

\to Hoypa ?ukwe? čicotaso ?epa.  
\ew then two blows he-made  
\ef Then he hit the ground twice.

\Chontal Father and the Devil sent 21

\to Panaypa, mayñapa.  
\ew we-went-out he-went-away.  
\ef He went out and went away.

Text: The Fiesta Dance

Narrated by: Fedencia Muñoz

From: Santiago Astatz, Oax.

Date: 1942-43

Technical orthography

\Chontal The fiesta dance sent 01

\to lek' elWih šoypa sahne legañya'  
\ew once the-fiesta danced even the-children  
\ef When they had the fiesta, even the children danced.

\Chontal The fiesta dance sent 02

\to tYe'epa sahne sinko sinko.  
\ew collected they five five-(cents)  
\ef They even collected 5 (centavos) each.

\Chontal The fiesta dance sent 03

\to šoypa'.  
\ew they-danced.  
\ef They danced.

\Chontal The fiesta dance sent 04

\to liw'a Beto škwał'alespa, ñu'espera hape liñana,  
\ew his son Beto went-to-wake-up went-to-beg where his mother  
\ef Beto's son went and woke up his mother, went and begged

\Chontal The fiesta dance sent 05

\to ñu'episinko para n'ajkim'a elbaile.  
\ew went-to-beg-his-5-(centavos) for to-pay the-dance  
\ef her for his 5 centavos to pay for the dance.

\Chontal The fiesta dance sent 06

\to wayta šoypa' elhota swelto oyña  
\ew and they-danced the-jota individually many  
\ef Many also danced the "Jota suelto" (if they dance each  
one by himself).



\Chontal The fiesta dance sent 07

\to asta šnapa' lakain'o'  
\ew even they-drank the-women  
\ef Even the women drank.

\Chontal The fiesta dance sent 08

\to šoypa' sahne lakain'o'  
\ew they-danced those the-women  
\ef The women also danced.

\Chontal The fiesta dance sent 09

\to Ńik'ata sal'e ipa  
\ew well this it-happened  
\ef It went off well.

\Chontal The fiesta dance sent 10

\to šyogopola'  
\ew they-laughed  
\ef They laughed (over it).

\id Lowland Chontal Text Viola Waterhouse Jan 1994

Text: Flute and Drum  
Narrated by: Juana Rojas  
From: San Pedro Huamalula, Oax.  
Date: 12-24-51  
In: Technical Orthography

(The flute and drum seemed to be spending the morning wandering around and playing at intervals. I asked:

\to «¿Há·pe máypa elpíto (flauta)?»  
\ef «¿Adónde va el-pito?»

She corrected it to:

\to «Há·pe málpa lampitéro?»  
\ef «¿Adónde van los-piteros/flautistas?»

Then she told me:)

\Chontal Flute and Drum sent 01.1

\to Málpá? lyótolá? lín?óy'cóyax comón pára  
\sw Se-van, van-a-llevar los-que-están-metido (en)

\Chontal Flute and Drum sent 01.2

\to šágotá máhmáyordó:mo (há:pe liñehú'† elmáyordó:mo).  
\sw comer municipio ir-a-comer la-casa del-mayordomo

\Chontal Flute and Drum sent 02

\to Mál'mé shágotá? liñehú'† elmáyordó:mo.  
\sw Van-a-ir comer la-casa del-mayordomo

\Chontal Flute and Drum sent 03

\to Rá·to móypa, póyhua lípa, póyhua  
\sw Más-tarde en-la-tarde va-a-salir la-flor van-a-salir

\Chontal Flute and Drum sent 03.2

\to elcandéla, máy?e'mé elsóyt?e?  
\sw las-velas van-a-llevar iglesia

\Chontal Flute and Drum sent 04

\to Lipúgui, á'huah ?oración, máy?e'mé lá'huah  
\sw en-la-noche a-la-hora oración van-a-llevar el-chico

\Chontal Flute and Drum sent 04.2

\to niño linehú'í elmáyordó:mo, cántá? a-dejar  
\sw niño casa-del mayordomo lo-van-a-ir

\Chontal Flute and Drum sent 04.3

\to lín?óy'cóyah sóyté?.  
\sw los-que-están-metido la-iglesia

\Chontal Flute and Drum sent 05

\to Tónh máytipúgui, pánhta elniño diós.  
\sw Como la-media-noche, va-a-nacer el-niño Dios

\Chontal Flute and Drum sent 06

\to Púl'ma lacá'no elmáyordó:mo.  
\sw Lo-va-a-cargar la-mujer del-mayordomo

\Chontal Flute and Drum sent 07

\to Máy?ém'ma cánnata elsóyté?.  
\sw Lo-van-a-llevar dejar-allá la-iglesia

\Chontal Flute and Drum sent 08

\to Yáguy lammúsicó?.  
\sw Van-a-hacer-alegría los-músicos

\Chontal Flute and Drum sent 09

\to ?Ahué elsáns máy'ma cánta lá'huah niño.  
\sw Mucha gente va-a-ir-a-dejar el-chico niño

\Chontal Flute and Drum sent 02

\to Hóyya, só'eta lampastór?.  
\sw Después, van-a-cantar-allá los-pastores

Text: Going to the dance

Narrated by: Fedencia Muñoz

Date: 1942-43

Technical orthography

\Chontal Going to the dance sent 01

\to hósa háy? ?aym'áyma sanséta?  
\ew well friend are-you-going-to-go to-see-the-fun,?  
\ef Well, friend, are you going to see the fun?

\Chontal Going to the dance sent 02

\to hápe šínyayh báyle?  
\ew where they-are-seeing dance  
\ef Where they are having the dance?

\Chontal Going to the dance sent 03

\to Hó·, šóym'a elsanná t'yipúgi.  
\ew well will-dance the-star this-night  
\ef Well, they will have the star dance tonight.

\Chontal Going to the dance sent 04

\to Há?ñi sá iyan ?ayyágu?  
\ew not then we might-go  
\ef Why don't we go?

\Chontal Going to the dance sent 05

\to Hé·, ?áym'e čá.  
\ew yes let's go then  
\ef Yes, let's go then.

\Chontal Going to the dance sent 06

\to ¿Tés, soytáyma?

\ew what, are-you-going-to dance-there

\ef Well, are you going to dance?

\Chontal Going to the dance sent 07

\to Ha?ñí máya sóyta.

\ew no not-I will-dance

\ef No, I'm not going to dance.

\Chontal Going to the dance sent 08

\to ¿Tʻyíñčí?

\ew why

\ef Why not?

\Chontal Going to the dance sent 09

\to Sañ'í.

\ew because

\ef Just because.

\Chontal Going to the dance sent 10

\to Soytasá háy?.

\ew let's-dance-there-then friend.

\ef Oh, let's dance, friend.

\Chontal Going to the dance sent 11

\to Máya ayšíñák'.

\ew not-I I-know-how

\ef I don't know how.

\Chontal Going to the dance sent 12

\to Niya ihmane maya soytʻa. Sansetañ'i.

\ew not-I also, not-I will-go-dance. let's-go-see-the fun-only.

\ef I won't dance either. Let's just see the fun.

\Chontal Going to the dance sent 13

\to ʔaym'e ča pwes.  
\ew let's-go now then  
\ef O.K., let's go.

\Chontal Going to the dance sent 14

\to ɕ'itʔe ho hučayyuyma?  
\ew True or are-you-lying  
\ef Really? or are you just kidding?

\Chontal Going to the dance sent 15

\to He ɕ'itʔeʔ. ʔAym'eʔ.  
\ew yes true let's-go  
\ef No, really. Let's go.

\Chontal Going to the dance sent 16

\to Hana sa pwes eihojʔwata sa lek' ma mayya.  
\ew fine, thus then you-must-call-me when you may-go  
\ef Fine, then, call me when you go.

\Chontal Going to the dance sent 17

\to Tohsal'e.  
\ew all-right  
\ef All right.

\Chontal Going to the dance sent 18

\to Hoypa tʔamagaytʔa.  
\ew now it-is-finished.  
\ef Now its done.

Text: Juana de Agua  
Narrated by: Juana Rojas  
From: San Pedro Huanalula, Oax.  
Date: May 1956  
In: Technical Orthography

\Chontal Juana de Agua sent 01.1

\to Nay?komm'olwaya? haal'e likostumbre lek' fa  
\sw les-voy-a-contar-otra-vez ese la-costumbre de-la-gente  
\ef I will tell you again what was the custom of the old-time

\Chontal Juana de Agua sent 01.2

\to lansañyu? laypiheda?, lek' fa lanwelo?.  
\sw de enantes mi-pueblo los-viejitos de-enantes  
\ef people of my town, the grandfathers.

\Chontal Juana de Agua sent 02.1

\to ?asta čiča inkohma w'eday-ñ'i kweesi fanči;  
\sw hasta ahora todavía lo-acostumbran unas cuantas  
\ef Even now a few still have this custom;

\Chontal Juana de Agua sent 02.2

\to inkohma pe?kay?.  
\sw todavía lo-creen  
\ef they still believe it.

\Chontal Juana de Agua sent 03

\to Koday? liñamhmay? išmaaf'ik'.  
\sw dicen las-lagunas son-vivos  
\ef They say the lakes are alive.

\Chontal Juana de Agua sent 04.1

\to Entonse, ?iya ñulvi naasa lakwe?, wata naa  
\sw entonces había un señor por-más dicen  
\ef So, there was a man, they say, even though in vain they

\Chontal Juana de Agua sent 04.2

\to ñay?kay, wata naa miyay:  
\sw le-avisaban por-más le-decian  
\ef told him, even though they said to him:

\Chontal Juana de Agua sent 05.1

\to «Ha?ñi ?aym'a liñamhma? ?iy-ora tawah  
\sw No vaya la laguna el-primero  
\ef «Don't go to the lake when it's the first of

\Chontal Juana de Agua sent 05.2

\to mayu porke išmaafik' liñamhmay?.  
\sw mayo porque viven-(son-vivos)las-lagunas  
\ef May because the lakes are alive.

\Chontal Juana de Agua sent 06

\to (?ipi-) ?oyya nee lipoyhña.  
\sw y hay que-(es) su-dueño  
\ef There is someone who owns them.

\Chontal Juana de Agua sent 07

\to Ipoyhña liñalmhmay?; pwes miyay Juana de Agua.  
\sw tienen-dueño las-lagunas; pues se-llama Juana de Agua  
\ef The lakes have an owner--they call her Juana de Agua.»

\Chontal Juana de Agua sent 08

\to Entonse, kopa naa:  
\sw Entonces dijo, dicen  
\ef So, he said, they say:

\Chontal Juana de Agua sent 09

\to tes-l'e c'iitye?  
\sw que-eso va-ser-cierto  
\ef Is that so?

\Chontal Juana de Agua sent 10

\to Mentira-l'e.  
\sw es-mentira  
\ef It's a lie.

\Chontal Juana de Agua sent 11

\to Creencia de lanwelo-l'e.  
\sw creencia de los-abuelitos-eso  
\ef It's a superstition of the old folks.



\Chontal Juana de Agua sent 12

\to Maypa naa lakwe?  
\sw se-fue dicen el-señor  
\ef The man went, they say.

\Chontal Juana de Agua sent 13

\to Ñulvi lakwe?, ityohpa akwe? maypa.  
\sw un señor, un-señor anciano se-fue  
\ef A man, a-grown man, went.

\Chontal Juana de Agua sent 14.1

\to (estee-) špehta tes-ñ'i šahkota,  
\sw (este) se-fue-para-pescar lo-que iba-a-encontrar  
\ef He went to fish whatever he might find,

\Chontal Juana de Agua 14.2

\to hoo atyuu, hoo tyišmu, sardina, haal'e sañ'i.  
\sw pescado o camarón sardina lo que hubiera  
\ef whether fish, shrimp, sardines, whatever it might be.

\Chontal Juana de Agua sent 15

\to Maypa ?okota lipityiife.  
\sw se-fue, fue-a-buscar su-vida  
\ef He went to seek his fortune.

\Chontal Juana de Agua sent 16.1

\to Taawa taawa-hpe kana?eeta, wi?kopa naa,  
\sw primero allá que-tiró-allá veía dicen  
\ef The very first time he threw there, he looked, they say,

\Chontal Juana de Agua sent 16.2

\to pa?pa ñulvi law'a ñuuñu?  
\sw venía una el-chico niñito  
\ef there was coming a little child.

\Chontal Juana de Agua sent 17

\to Niñk'ata, meešu, meešu naa-sa-ge law'a ñuuñu?  
\sw bonito güero güero dicen-ese el-chico niñito  
\sf La criatura era muy bonito, guero guero era.  
\ef Beautiful, very fair, was this child.

\Chontal Juana de Agua sent 18

\to Pa?pa poygi.  
\sw venía llorando  
\ef He came along crying.

\Chontal Juana de Agua sent 19

\to Ay nana, ñi ac'ee panha kangim'a lisami.  
\sw ay nana ni de-nuevo puede jalar su-atarraya  
\ef Oh me, he couldn't even grab his net.

\Chontal Juana de Agua sent 20

\to fiškopa lisami, ?asta l'a ñagopa lamac'.  
\sw tiró su-atarraya hasta por-allá se-cayo el-suelo  
\ef He threw the net, and way over there, he fell to the ground.

\Chontal Juana de Agua sent 21

\to Apenas šagimpa tanto payčuhpa.  
\sw apenas volvió-en-sí tanto se-asustó  
\ef He scarcely revived, he was so scared.

\Chontal Juana de Agua sent 22

\to Mayñapa.  
\sw se-fue  
\ef He went away.

\Chontal Juana de Agua sent 23

\to Tyii-ñ'ii-l'e pasepa, mayñapa.  
\sw lo-que-hizo se-fue  
\ef That's what he did, he went away.

\Chontal Juana de Agua sent 24.1

\to Kwaygonta naa sa liñehut', wheersa  
\sw llegó-allá dicen now su-casa estaba-grave  
\ef When he got back to his house, he was very sick,

\Chontal Juana de Agua sent 24.2

\to likwaana, ñi panha mam'a.  
\sw su-enfermedad pero-ni puede morir  
\ef but he couldn't die.

\Chontal Juana de Agua sent 25.1

\to Entonses, tek' ka naa sma ?eepa, wi?kopa naa, pa?pa  
\sw entonces, cuando durmió miró dicen venía  
\ef So when he got to sleep, they say, he looked, a woman was

\Chontal Juana de Agua sent 25.2

\to ñul'yi lakan'o, pero mejor gi'wa, ?asta ty'afsom'a liwah.  
\sw una mujer pero jóven pelo hasta muy-largo se-le-arratraba  
\ef coming with long flowing hair.

\Chontal Juana de Agua sent 26

\to Tyiisage Juana de Agua.  
\sw ese-es Juana de Agua  
\ef This was Juana de Agua.

\Chontal Juana de Agua sent 27

\to Miipa naa; «Haa, grosero, miipa», naa?.  
\sw le-dijo dicen ay grosero le-dijo dicen  
\ef She said, they say, «Ah, rude one,» she said.

\Chontal Juana de Agua sent 28.1

\to Tes, ha?ñi ma osiñak', ?iya tawah mayu, ha?ñi man  
\sw what ustedes tu no-sabes primero mayo ustedes no  
\ef Why, don't you know when it's the first of May you

\Chontal Juana de Agua sent 28.2

\to panha ga?a fiškodagu lołsami  
\sw puede este tirar su-atarraya  
\ef can't throw your nets

\Chontal Juana de Agua sent 28.3

\to haape layha?, haape layñehut'?  
\sw donde mi-agua donde mi-casa?  
\ef in my water, in my house?

\Chontal Juana de Agua sent 29.1

\to Ha?ñi ma osiñak' de ke t'yiisal'e it'yiiñe panha  
\sw que tú no sabes que en-eses días pueden  
\ef Don't you know that on this day

\Chontal Juana de Agua sent 29.2

\to layñaske poosom'e??  
\sw mis-hijos bañarse  
\ef my children can bathe?

\Chontal Juana de Agua sent 30

\to ¿Panha yan poosom'e??  
\sw podemos nosotros bañarnos  
\ef Can we bathe?

\Chontal Juana de Agua sent 31

\to Panha yan palyuugu whera?  
\sw podemos nosotros salir afuera  
\ef We can come outside?

\Chontal Juana de Agua sent 32

\to Wi?l'ya tes ma pasepa.  
\sw mira lo-que tú has-hecho  
\ef Look what you've done.

\Chontal Juana de Agua sent 33

\to čiča pay?impa ima plomo layw'a liwah.  
\sw ahora le-quebraste tú plomo mi-hijo su-cabeza  
\ef Now you've broken with a hunk of lead my child's head.

\Chontal Juana de Agua sent 34

\to ?ayt'ya whersa likwaana.  
\sw y está-muy-grave su-enfermedad  
\ef And he's very sick.

\Chontal Juana de Agua sent 35

\to čiča, wi?lʔa ima tes paseda.  
\sw ahora, mira tú lo-que has-hecho  
\ef Now see what you're going to do.

\Chontal Juana de Agua sent 36

\to Hooła ha?ñi, leegom'o ya?  
\sw si no te-voy-a-llevar yo  
\ef Otherwise, I'll carry you off.

\Chontal Juana de Agua sent 37

\to Haana, kwa naa?  
\sw bueno dijo dicen  
\ef OK he said, they say.

\Chontal Juana de Agua sent 38.1

\to entonses, šmaf'ipa lakwe, ñ'aspa lisera,  
\sw entonces se-despertó el-hombre fue-a-comprar su-cera,  
\ef So, the man woke up, he bought his wax, made his little

\Chontal Juana de Agua sent 38.2

\to pasepa liñaw'ayh kandela?, ñ'aspa ñulʔi libra  
\sw hizo sus-velitas fue-a comprar una libra  
\ef candles, bought a pound and

\Chontal Juana de Agua sent 38.3

\to media iñestorake, toc'epa kolo?,  
\sw media su-copal lo-amarró bolita,  
\ef a half of incense, tied it into a bundle,

\Chontal Juana de Agua sent 38.4

\to ñ'aspa lipipa haal'e todo color lipipa,  
\sw fue-a-comprar sus-flores, esos todos colores sus-flores,  
\ef bought flowers, all colors of flowers, took off.

\to maypa.  
\sw se-fue

\Chontal Juana de Agua sent 39

\to Maypa aw'a moypa.  
\sw se-fue chica tarde  
\ef He went in early afternoon.

\Chontal Juana de Agua sent 40.1

\to šmagospa lakwe haal'e sal'e lugar haape špehkopa  
\sw fue-a-dormir el-hombre ese lugar adonde atarrayó  
\ef The man went and slept in the place where he had thrown

\Chontal Juana de Agua sent 40.2

\to law'a.  
\sw la-criatura.  
\ef the net at the child.

\Chontal Juana de Agua sent 41.1

\to Aw'a c'iñin ga naa?, č'añipa  
\sw chica madrugada este dicen hizo-su-luz,  
\ef In the wee small hours, he made a light,

\Chontal Juana de Agua sent 41.2

\to ?oɬkopa ñoypa limesa antoomac'.  
\sw buscó tendió su-mesa arena  
\ef hunted a place, spread out a table of sand.

\Chontal Juana de Agua sent 42.1

\to pasepa ñulʷi lantooma'c tonh mesa, ?eepa aw'a k'ewa,  
\sw hizo uno el-arena como mesa hizo chico pozo  
\ef He made a patch of sand like a table,

\Chontal Juana de Agua sent 42.2

\to aw'a k'ewa, aw'a k'ewa.  
\sw chico pozo chico pozo  
\ef and made several little wells.

\Chontal Juana de Agua sent 43

\to šwespa tahn-ipulʷu cada k'ewa lastorake.  
\sw contó cuanta-bola cada pozo el-copal  
\ef He counted out how many bits of incense for each little well.

\Chontal Juana de Agua sent 44.1

\to entonses, č'añipa likandela?, špoypa limanteres,  
\sw Entonces encendió su-velas tendió su-servieta  
\ef So, he lit his candles, spread out his tablecloth,

\Chontal Juana de Agua sent 44.2

\to špoypa lipipa, w'ič'išpa aha?, koł'waypa sa,  
\sw tendió sus-flores lo-roció agua se-arrodilló así  
\ef spread out his flowers, sprinkled water, knelt,

\Chontal Juana de Agua sent 44.3

\to ñu?impa sa, šo?epa ñul'yi el-Padre-Nuestro,  
\sw le-pidió así rezó uno el-Padre Nuestro  
\ef prayed, and recited one Lord's Prayer,

\Chontal Juana de Agua sent 44.4

\to ñul'yi el-Ave-María, ñul'yi el-cree-en-Dios-Padre.  
\sw uno el-Ave María un Credo  
\ef one Hail Mary, one Apostle's Creed.

\Chontal Juana de Agua sent 45.1

\to Te?a, ñu?impa permiso Landyos (para ga?a ?oym'a-)  
\sw primero le-pidió permiso Dios (para hacer esto)  
\ef First, he asked God's permission

\Chontal Juana de Agua sent 45.2

\to para ?oyñem'a el-segun-costumbre,  
\sw para esto la costumbre  
\ef to carry out the custom

\Chontal Juana de Agua sent 45.3

\to haal'e yan w'eday lałpiheda?  
\sw lo que nosotros llevamos nuestro-pueblo  
\ef which we follow in our town.

\Chontal Juana de Agua sent 46

\to piłki piłki yan-l'e w'eday?  
\sw todos todos nosotros llevamos-esto  
\ef Everyone of us follows this custom.

\Chontal Juana de Agua sent 47

\to Entonses, hoygopa sa, ñu?impa sa.  
\sw entonces, después eso le-pidió eso  
\ef So, when that was done, he prayed.

\Chontal Juana de Agua sent 48.1

\to Nu?impa para ?em'a perdonar Juana de Agua,  
\sw le-pidió que le perdona Juana de Agua  
\ef He asked Juana de Agua to forgive him—

\Chontal Juana de Agua sent 48.2

\to t'yiisage lipoyhña-aha?  
\sw esa-que-es su-dueña-agua  
\ef the one who is the owner of the water.

\Chontal Juana de Agua sent 49.1

\to Lanrayu ñu?impa maane para ha?ñi  
\sw los-rayos les-pidió también para cuando  
\ef The lightnings also he asked that when

\Chontal Juana de Agua sent 49.2

\to lek' w'ada nam'a rayu.  
\sw vaya-a caminar le-toque rayo  
\ef he went somewhere he would not be struck by lightning.

\Chontal Juana de Agua sent 50.1

\to Ñul'ik' haahne lipoyhña ?animaa  
\sw de-una-vez los-que-son los-duenos las-cosas-vivientes  
\ef All the owners of living things that pertain to the

\Chontal Juana de Agua 50.2

\to haahne eltawah mayu ñu?impa; hoypa, mayñapa.  
\sw las-que-hay el-primero mayo les pidió después se-fue  
\ef first of May he petitioned; then he went home.

\Chontal Juana de Agua sent 51

\to Kwayñata liñehu! alegre, ñik'ata li?aañima.  
\sw llegó su-casa contento, ya-estaba-bien su-corazón  
\ef He arrived home happy, his heart content.

\Chontal Juana de Agua sent 52.1

\to Hoypa ?eeñišpa, pulñišpa haal'e likariño pepa  
\sw ya lo-fue-a-hacer lo-fue agarrar el-cariño que-llevó  
\ef There had been received and embraced the love gift the



\Chontal Juana de Agua sent 52.2

\to lakwe? para Juana de Agua.  
\sw el-hombre para Juana de Agua  
\ef man took to Juana de Agua.

\Chontal Juana de Agua sent 53

\to ?Asta čiča inkohma-ñ'iyan-l'e ga?a w'eday lankostumbre.  
\sw Hasta ahora todavía-eso-nosotros-ese esta llevamos las-costumbres  
\ef Even now we still carry on the custom.

\Chontal Juana de Agua sent 54.1

\to Kanna, lansañyu, ?iña tawah mayu,  
\sw A-veces las-personas cuando-sucede primero mayo  
\ef Sometimes the people on the first of May

\Chontal Juana de Agua sent 54.2

\to c'iñin čool'yuuluupa?, poosoday?  
\sw en-la-madrugada se-levantan se-están-bañado  
\ef get up very early and bathe.

\Chontal Juana de Agua sent 55.1

\to (Hoypa po-) kanna isuerta wi?kodagú?,  
\sw a-veces tienen-suerte cuando-miran,  
\ef Sometimes they are fortunate enough to see there

\Chontal Juana de Agua sent 55.2

\to šñumpaf'kuy ñul'yi lalewa lamaa lamaa gipa.  
\sw está-flotando (en-el-agua) una jícara llena llena flores  
\ef is floating a gourd bowl very full of flowers.

\Chontal Juana de Agua sent 56.1

\to Maske naa wheeday para ga?a t'yušt'ya?,  
\sw aunque dicen quieren para esto tentarlo-allá  
\ef Even though they want to take hold of the gourd

\Chontal Juana de Agua sent 56.2

\to leñit'ya lalewa?, ñi panha.  
\sw llevar-allá jícara pero pueden  
\ef and take it, they can't.

\Chontal Juana de Agua sent 57

\to Mayyuy ñulʸik' ñulʸik' por-ñ'i tonhsal'e laɪkostumbre.  
\sw se-van una-vez una-vez porque así (es) nuestra-costumbre  
\ef They go once for all because that is our custom.

\Chontal Juana de Agua sent 58

\to ?Asta čiča inkohma-ñ'i-yan-l'e w'ekay?.  
\sw hasta ahora todavía-eso-nosotros-ese seguimos  
\ef Even now we still carry it out.

\Chontal Juana de Agua sent 59

\to Tonhsal'e, naana.  
\sw así-es señora  
\ef That's it, ma'am.

\Chontal Juana de Agua sent 60

\to čaasa.  
\sw se-terminó  
\ef It's finished.

\Chontal Juana de Agua sent 61

\to ?nay?po ya?.  
\sw te-lo-avisé yo  
\ef I have told it to you.

Text: Nine day customs  
Narrated by Juana Rojas  
Huamelula

\Chontal Nine day custom sent 01

\to ꝑiča?, ñagoɬ'im'e?.  
\sw ahora van-a-hacer-la-prevención.

\Chontal Nine day custom sent 02.1

\to Mahnam'a lammak'api', tosnam'a la'i,  
\sw va-a-cocer el-nixtamal, va-a-hacer el-pan,

\Chontal Nine day custom sent 02.2

\to tayhñam'e elčulʷaɬ, porque moygi  
\sw van-a-moler el-chocolate porque mañana

\Chontal Nine day custom sent 02.3

\to tamagayñata linuevedia.  
\sw se-va-a-completar su-nueve-días

\Chontal Nine day custom sent 03

\to Lʷef'naywa lancruz mayñah sikyu.  
\sw va-a-levantar la-cruz (del) finado sequio

Text: Chontal prayer  
Narrated by: Juana Rojas  
Huamelula

\Chontal Prayer sent 01.1

\to Ñ'ahkiñago' naana Landios kanwayponga'  
\sw gracias señora Dios nos-vino-a-dejar

\Chontal Prayer sent 01.2

\to 'eponga liñesposi bendisyon para sagopa pitki,  
\sw nos-hizo su-santa bendición para comer todas

\Chontal Prayer sent 01.3

\to porque kannah ahut'ya el'igingah?  
\sw porque a-veces escaso nos-pasa.

Text Chontal death beliefs  
Narrated by Juana Rojas  
Huamelula

\Chontal Death beliefs sent 01.1

\to lek' managola? lit'loh pole sañyu?  
\sw when they-died the older people

\chontal Death beliefs sent 01.2

\to may'enola? mayt'yuunkwa para n'ahleiyota  
\sw they-made-them-go (in) middle-of-fire to pay-there

\chontal Death beliefs sent 01.3

\to hpe leł pehuñya'.  
\sw there (for) their-sins

\chontal Death beliefs sent 02.1

\to lek' hoyya, kangi ñala' liñ'angel  
\sw when finished takes them-out their-angel

\chontal Death beliefs sent 02.2

\to para snalnam'e haape Landios koda hul'yu ñagola?.  
\sw to go where God says he-will-place them

Text: Chonatl baptism beliefs  
Narrated by Juana Rojas  
Huamelula

\Chontal Baptism beliefs sent 01

\to ?aygimpa layw'a ?enapa ahutʔa Landios.  
\sw se-fue mi-hijo lo-hizo escaso Dios

\Chontal Baptism beliefs sent 02

\to Maygimpa laʔw'a ?enapa ahutʔa atʔagi?  
\sw se-fue nuestro-hijo lo-hizo escaso nuestro-padre

\Chontal Baptism beliefs sent 03.1

\to Kwayagu? lawʔayhmul? kweniitʔiiñe,  
\sw when-arrive the-youngsters the-other-life

\Chontal Baptism beliefs sent 03.2

\to tʔekʔet-ipa? ñ'ast-ipa?  
\sw they-cut-flowers they-put-flowers

\Chontal Baptism beliefs sent 04.1

\to Law'ay ñuñu' haahne ha'ñi šahkopa  
\sw little child who not found

\Chontal Baptism beliefs sent 04.2

\to itha' may'enala limko.  
\sw their-water they-send limbo  
(not-baptized)

Text: Chonal death beliefs  
Narrated by Juana Rojas  
Huamelula

\Chontal Death beliefs sent 01.1

\to haahne fiskoday liṭpekwe?  
\el Those who leave their husbands

\Chontal Death beliefs sent 01.2

\to lʔayčodayh casado,  
\el when they are married,

\Chontal Death beliefs sent 01.3

\to tʔiisahne waš waš ʔenaway liñencruz  
\el these drag their crosses—

\Chontal Death beliefs sent 01.4

\to maa ʔasa tʔaṭ'kuk' liñencruz,  
\el not carry their cross—

\Chontal Death beliefs sent 01.5

\to waš waš sañ'i ʔenawa.  
\el dragging they do it.

\Chontal Death beliefs sent 02.1

\to lek' sagi en mana wañč u ñata  
\el When such die, they put down

\Chontal Death beliefs sent 02.2

\to sage mayñofaṭ' (wagay ñata sage  
\ew such where snakes they crawl all over

\Chontal Death beliefs sent 02.3

\to ñulʔik' licuerpo).  
\ew their body.

\Chontal Death beliefs sent 03

\to wegaš wegaš sage ʔenata ayñofaṭ.  
\ew Crawl, crawl thus does snake.

Text: The virgin  
Narrated by Juana Rojas  
Huamelula

\Chontal The virgin sent 01

\to tʸengayñaspása latehma',  
\ew rings the-bell

\Chontal The virgin sent 02

\to poywa lano · ñumpihm'a Jesús.  
\ew comes-out the-virgin will-go-in-procession Jesus



Text: Housegirl  
Narrated by Juana Rojas  
Huamelula

\Chontal Housegirl sent 01

\to Wiñaygill'ya', mupaya? hoota li?anaac' hoola al'agi'.  
\ew Choose said-I whether the-world or God

\Chontal House girl sent 02

\to maa ñiguy ?aym'a  
\sw no quiso ir  
\el She decided not to leave.

\Chontal House girl sent 03

\to contento šmaalipa.  
\ew contento despertó  
\el She woke up happy.

Text: Narrative A  
Narrated by: Tia Maura  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 4-5-47  
In: Technical Orthography

\Chontal Narrative A sent 01

\to ilʸegoduy           sa   layñana   mahtuč'a  
\ew she-is-taking-me then my-mother where-ranch  
\ef My mother takes me to the ranch.

\Chontal Narrative A sent 02

\to tuk'etasayank'                   alewał'  
\ew we-will-cut-down-there-then gourds  
\ef We will go and cut down gourds.

\Chontal Narrative A sent 03

\to tuk'etayank'                   piłʸki  
\ew we-will-cut-down-there everything  
\ef We will go and cut down everything. (=all kinds of things)

\Chontal Narrative A sent 04

\to tuk'etayank'                   nał  
\ew we-will-cut-down-there avocados  
\ef We go and cut down avocados.

\Chontal Narrative A sent 05

\to tuk'etayank'                   pilʸu  
\ew we-will-cut-down-there palm nuts  
\ef We will go and cut down palm nuts.

\Chontal Narrative A sent 06

\to tuk'etayank'                   abanero epa  
\ew we-will-cut-down-there habanero sugar-cane.  
\el We will go and cut habanero sugarcane.

\Chontal Narrative A sent 07

\to maʔtayank'                   sanna  
\ew we-will-kill there shrimp  
\ef We will go and fish for shrimp.

\Chontal Narrative A sent 08

\to ?aym'eyank' elpana?  
\ew we-will-go the-river  
\ef We will go to the river.

\Chontal Narrative A sent 09

\to tuštʷayank' utʷade  
\ew we-will-grab-there crayfish.  
\ef We will go and catch crayfish.

\Chontal Narrative A sent 10

\to ?aypayank' to?ta we·ne  
\to we-will-go to-gather-there nanche-fruit  
\el We will go and pick nanche fruit.

\Chontal Narrative A sent 11

\to ?aym'eyank' tetah kesu  
\ew we-will-go to-eat-there cheese  
\ef We will go and eat cheese.

\Chontal Narrative A sent 12.1

\to sk'uʃtʷa law'awagač'  
\ew they-will-milk-there the-little cows  
\ef They will milk cows there

\Chontal Narrative A sent 12.2

\to suatahleče.  
\ew we-will-drink-there-milk  
\ef so we can drink milk.

\id Lowland Chontal Texts Viola Waterhouse (1944) 1994

Text: Nicolasilla and Nicolasona  
Narrated by: Francisca Rojas  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1944  
In: Technical Orthography

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 01

\to kwáyʷa Nicolasilla léñipa para cosinéra  
\ew arrived Nicolasilla (they)-received for cook  
\ef Nicolasilla arrived to be taken as cook.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 02

\to w'áduy-sa panháa panháa pára há?ñi smaf'im'a lipatróna  
\ew she-walks slowly slowly for not to-wake-up her-mistress  
\ef She walks very slowly (quietly) so as not to waken her  
mistress.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 03

\to g'épa-na-sá kwaygóna ñúli míyay Nicolasona  
\ew she-went-now arrived-again one they-call Nicolasona  
\ef Then she went and another one came named Nicolasona.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 04

\to hóypa kwáytya šohta Nicolasita  
\ew now she-arrived was-tired Nicolasita  
\ef When she arrived, Nicolasita was tired.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 05

\to áym'a-sá-ima elcosína pásetá-ima elteWá  
\ew go-now-you the kitchen will-do-there-you the-meal  
\ef You go to the kitchen and make the dinner, (she said)

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 06

\to hána kópa  
\ew fine she-said  
\ef Fine, (the other one) said.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 07

\to máypa-na-sá  
\ew she-went-now  
\ef She went (to the kitchen).

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 08

\to prám prám prám  
\ew bang bang bang  
\ef Crash, crash crash!

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 09

\to Wíškopa elpíme  
\ew she-threw the-plate  
\ef She dropped some plates.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 10

\to páy?epá  
\ew she-broke-it  
\ef She broke them.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 11

\to štúyuy-sa lakwé?  
\ew is-angry-now the-man  
\ef The husband is angry.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 12

\to «ítíñci ma páy?opa elpíme?  
\ew why you break the-plate  
\ef «Why are you breaking the plates?

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 13

\to ma tóhl'e Nicolasíta».   
\ew not like-this Nicolasita  
\ef Nicolasita isn't like that.» (he said).

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 14

\to prám prám otra vez  
\ew bang bang another time  
\ef Crash, crash it goes again.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 15

\to «Hósa ítés-ma paséduy?  
\ew hey what-you are-doing  
\ef «Hey, what are you doing?

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 16

\to cih ?elá?».

\ew be quiet

\ef Be quiet.» (he said).

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 17

\to Hóypa pay?epá ?áspe lampimé?

\ew now she-broke many the-plates.

\ef Now she has broken many plates.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 18

\to kángipa fwéra

\ew they-remove outside

\ef They chase (her) out.

\Chontal Nicolasilla y Nicolasona sent 19

\to may?epá

\ew they-make-her-go.

\ef They send her off.

Text: Narrative B  
Narrated by: Tia Maura  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 4/5/47  
In: Technical Orthography

\Chontal Narrative B sent 01

\to aynew'a            baka pafpa  
\ew to-me-little cow gave birth  
\ef I have a little cow that calved.

\Chontal Narrative B sent 02

\to pank'epa            ternera  
\ew she-gave-birth-to heifer  
\ef She had a heifer.

\Chontal Narrative B sent 03

\to hoy'paya layw'a    alvaro  
\ew I-called my-child Álvaro  
\ef I called my son Alvaro.

\Chontal Narrative B sent 04

\to «sk'uɬɣla           lbaka», mipaya?  
\ew milk (imper.) the-cow I-said-to-him  
\ef «Milk the cow», I said to him.

\Chontal Narrative B sent 05

\to «tesma?oda            mamá», kwa  
\ew what-you go-do-that-purpose mama (he)-says  
\ef «Why do you want me to do that, mama?» he said.

\Chontal Narrative B sent 06

\to «pen'em'olaya'        lanseñorita», mipaya'.  
\ew I-will-give-it-to-them the-señoritas I-said-to him  
\ef «I will give it to the girls,» I said to him.

\Chontal Narrative B sent 07

\to «šnatagiṭ                      leče».  
\ew they-will-drink-there their-milk  
\ef «They will have some milk to drink.»

\Chontal Narrative B sent 08

\to «Hana mamá», kopa layw'a  
\ew fine mama said my-child  
\ef «O.K., mama,» my son said.

\Chontal Narrative B sent 09

\to «Kali lalewa', kali lbaka palangana».  
\ew bring the-gourd bring the cow palangana.  
\ef «Bring the gourd and the cow Palangana». (she said)

\Chontal Narrative B sent 10

\to «Sk'uṭʷlasa».  
\ew milk-her-then  
\ef «Milk her.»

\Chontal Narrative B sent 11

\to «Toʔsa paški                      lanseñorita      tigeliṭʷleče».  
\ew go      go-and-give the-señoritas this-their-milk  
\ef «Run along and take the girls this milk for them.»

\Chontal Narrative B sent 12

\to «Snam'asaymank'                      lofleče», kopa laytia Maura  
\ew now-you-will-drink your-milk said my-aunt Maura  
\ef «Now you will have milk to drink,» my aunt Maura said.



Text: Narrative C  
Narrated by: Tia Maura  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 4-5-47  
In: Technical Orthography

\Chontal Narrative C sent 01

\to Wayñif ka liWala tiYpe lirančo layw'a.  
\ew half-way this the-hill there his-ranch my-son  
\ef Halfway up this hill is my son's ranch.

\Chontal Narrative C sent 02

\to TiYpe l'egompa elbaka.  
\ew there they-took the-cow  
\ef That's where they took the cow.

\Chontal Narrative C sent 03

\to Ahora pafkomm'ağ'e časa elkwena baka gardenia  
\ew now will-give-birth anew-now the-other cow Gardenia  
\ef Now the other cow Gardenia is going to calve.

\Chontal Narrative C sent 04

\to entre estos dias pafkomm'a  
\ew between these days will-give-birth  
\ef In these days she's going to calve.

\Chontal Narrative C sent 05

\to snagomm'e ča imank' goļleče  
\ew will-drink(pl) again now-you your-milk  
\ef Now you will drink milk again.

\Chontal Narrative C sent 06

\to Pafkonasa elbaka gardenia.  
\ew will-give-birth-again the-cow Gardenia,  
\ef When the cow Gardenia has her calf,

\Chontal Narrative C sent 06.2

\to Snabomm'eymank'            goŕleče  
\ew you-will-drink-again your-milk  
\ef you will drink milk again.

\Chontal Narrative C sent 07

\to Pafkonasa                    gardenia ak'uŕykomm'esa  
\ew when-will-give-birth-again Gardenia they-will-milk-(her)  
\ef When Gardenia has another calf, they will milk her again

\Chontal Narrative c sent 07.2

\to snagomm'a                    hleče.  
\ew (you)-will-drink again milk  
\ef and you will have milk again to drink.

Text: Narrative X  
Narrated by: Juana Robles  
From: San Pedro Huamelula, Oax.  
Date: 1-3-52  
In: Technical Orthography

\Chontal Narrative X sent 01.1

\to ña?naway hal'e če?opa?, hal'e šiňšpa?,  
\es estan-avisando lo-que-fueron a-ir lo-que-fueron a-ver  
\sf Están avisando donde fueron, lo que fueron a ver,

\Chontal Narrative X sent 01.2

\to hal'e ta·se?ospa'  
\es lo-que-fueron a-pasear  
\sf donde fueron a pasear.

\Chontal Narrative X sent 02

\to tičasal'e konaway?,  
\es esto-es-lo-que están-diciendo  
\sf Esto es lo que estan diciendo.

\Chontal Narrative X sent 03

\to tohm'enaway sa.  
\es están-platicando pues  
\sf Están platicando pues.

Text: Narrative 1  
Narrated by: Tancha  
From: San Pedro Huamelula, Oax.  
Date: 1-1-52  
In: Techniacl Orthography

\Chontal Narrative 1 sent 01

\to maa ipepa el'escuela  
\es no me-mandaron la-escuela  
\sf No me mandaron a la escuela.

\Chontal Narrative 1 sent 02

\to čeeduy moygi moygi el'escuela  
\es se-está-yendo día día la-escuela  
\sf Ahora se va diario a la escuela mi hija

\Chontal Narrative 1 sent 03

\to pero puro haskuy elle'e  
\es pero puro está-rompiendo el-papel  
\sf Pero solamente rompe papel (no hace otra cosa).

Text: Narrative 2 :  
Narrated by: Tancha  
From: San Pedro Huamelula  
Date: 1-1-52  
In: Technical Orthography

\Chontal Narrative 2 sent 01

\to hoypa čo·lu·pa la'i  
\es ya se-levantó el-pan  
\sf Ya se levantó el pan.

\Chontal Narrative 2 sent 02

\to ʔoyk'oyta'  
\es van-a-meterlo-allá  
\sf Lo van a meterlo (en el horno).

\Chontal Narrative 2 sent 03.1

\to nange'ta' el ʔorno para ʔoyk'oym'e  
\es van-a-ir-a-tizar el-horno para meter-(pl)  
\sf Van a hacer lumbre en el horno para que meten

\Chontal Narrative 2 sent 03.2

\to la'i para mahm'a.  
\es el-pan para cocer  
\sf el pan a cocer.

\Chontal Narrative 2 sent 04

\to pagoyya la'i hoypa mahpa muŕ'  
\es cuando-sale el-pan ya he-coció dorado (roja)  
\sf Cuando sale el pan, está dorado encima.

\Chontal Narrative 2 sent 05

\to ču·lo, ŕik'ata mahpa la'i  
\es bonito, bien he-coció el-pan  
\sf Se coció my bien el pan.

\Chontal Narrative 2 sent 06

\to hoypa šahkopa lisuelo, licalor  
\es ya se-encontró su-bajo su-calor  
\sf Ya está bien cocido arriba y abajo.

\Chontal Narrative 2 sent 07

\to toN lisuelo, toN licalor.  
\es como su-suelo como (así) (es) su-calor  
\sf Las dos partes son iguales.

Text: Chontal The Search  
Narrated by: Francisca Rojas  
From: Santiago Astata  
Date: 1944-45  
In Technical Orthography

\Chontal The Search sent 01

\to Ta·sespaya?  
\ew I-went-for-a-trip  
\ef I went on a trip.

\Chontal The Search sent 02

\to Wiškopaya? layña·na,  
\ew I-left my-mother  
\ef I left my mother.

\Chontal The Search sent 03

\to Maypaya? ꝑ'angaypaya' lankwesi laypwepwe?  
\ew I-went I-followed the-two my-younger-relatives  
\ef I went and followed my two younger brothers.

\Chontal The Search sent 04

\to KwaytYa San Geronimo.  
\ew Arrived Ixtepec  
\ef I got to Ixtepec.

\Chontal The Search sent 05

\to Ma tihpe laypwepwe?.  
\ew not there my-younger-relatives  
\ef My younger brothers weren't there.

\Chontal The Search sent 06

\to Tīmipa elgeneral maypa? Vera Cruz.  
\ew told-me the-general they went Vera Cruz  
\ef The general told me they had gone to Vera Cruz.

\Chontal The Search sent 07

\to Maypačasaya? kwaytʸa Santa Lucrecia.  
\ew I-went-then arrived Santa Lucrecia  
\ef I went on then and got to Santa Lucrecia.

\Chontal The Search sent 08

\to tihpeya smapa.  
\ew there-I slept  
\ef I slept there.

\Chontal The Search sent 09

\to čolʸupaya? aw'a temprano.  
\ew I-got-up a-little early  
\ef I got up rather early.

\Chontal The Search sent 10

\to Piñipaya? eltren.  
\ew I-took the-train  
\ef I went by train.

\Chontal The Search sent 11

\to Waytʸa ʔipa transportar eltren.  
\ew then it-happened to-cross the-train  
\ef And the train went across.

\Chontal The Search sent 12

\to Wañipaya? para Vera Cruz.  
\ew I-went for Vera Cruz  
\ef I took it to Vera Cruz.

\Chontal The Search sent 13

\to Kwaytʸaya? Vera Cruz  
\ew I-arrived-here Vera Cruz  
\ef I arrived in Vera Cruz.

\Chontal The Search sent 14

\to Ha?ñi hihpe laypwepwe?  
\ew not there my-younger-relatives  
\ef My younger brothers weren't there.

\Chontal The Search sent 15

\to Waygołaya?, hoypa malpa? Tamaulipas.  
\ew while-I-was-waiting now they went Tamaulipas  
\ef While I was waiting there, they had gone to Tamaulipas.

\Chontal The Search sent 16

\to Tihpe ya? panguk' čin hape mahsans  
\ew there I seated silent where where-person  
\ef There I sat silently next to a person.

\Chontal The Search sent 17

\to «¿Hape ma pa?kopa»? kwa lakwe?  
\ew where you come-from says the-man  
\ef «Where do you come from?» says the man.

\Chontal The Search sent 18

\to «Pa?kopaya? de Istmo Tehuantepec», mipaya?  
\ew I-come from Isthmus Tehuantepec I-told-him  
\ef «I come from the Isthmus of Tehuantepec.» I told him.

\Chontal The Search sent 19

\to «Hape ołkoduyya? laypwepwe?», mipaya?  
\ew where I-am-looking-for my-younger-relatives I-told-him  
\ef «I'm looking for my younger brothers.» I told him.

\Chontal The Search sent 20

\to «Para kwa kwiičutʻya? «¿Hape lo pepo»? kopa.  
\ew so-that he-spoke to-ask where your-relative he said  
\ef So he asked, «Where is your brother?» he said.



\Chontal The Search sent 21

\to «¿Weduym      ?aym?a hape lopwepwe'»?  
\ew do-you-want to-go where your-younger-relatives  
\ef Do you want to go where your younger brothers are?»

\Chontal The Search sent 22

\to «Hee, weduyya?».  
\ew yes I-want-to.  
\ef «Yes, I want to.»

\Chontal The Search sent 23

\to «Elviernes pa?ma      elbarku parasayma?  
\ew Friday      will-come the-boat for-you.  
\ef «Friday a boat will come for you.

\Chontal The Search sent 24

\to Maym?ayma? dentro laha?».  
\ew you-will-go inside the-water  
\ef You will go by water.»

\Chontal The Search sent 25

\to «Hana», mipasiya?,      «maym'asiya?      eldomingo».  
\ew fine I-said-to-him-then I-will-go-then the-Sunday  
\ef «Fine, I said to him. I will go on Sunday.»

\Chontal The Search sent 26

\to Kanspasa lakwe?.  
\ew left      the-man  
\ef The man left.

\Chontal The Search sent 27

\to Maypasiya?.  
\ew I-went-then  
\ef I went on.

\Chontal The Search sent 28

\to Waytʼa limoygi kwaytʼaya? Tampico  
\ew then the-next-day I-arrived there Tampico  
\ef And then the next day I got to Tampico.

\Chontal The Search sent 29

\to Lipiču piñipaya? eltren.  
\ew the-day-after I-took the-train  
\ef The next day I took the train.

\Chontal The Search sent 30

\to Maypasiya? para Ciudad Victoria.  
\ew I-went-then to Ciudad Victoria  
\ef Then I went to Ciudad Victoria.

\Chontal The Search sent 31

\to Sahkospolaya? lawpwepe?  
\ew I-found-them-here my-younger-relatives  
\ef So I found my younger brothers.

Text: Strainer  
Narrated by: Amalia Pétriz  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1946

\Chontal Make a Strainer sent 01

\to Iya laysa'sa'.  
\ew I my-strainer  
\ef This is my strainer.

\Chontal Make a Strainer sent 02

\to ¿Ne pasepa?  
\ef Who made it?

\Chontal Make a Strainer sent 03

\to Iya?.  
\ef I did.

\Chontal Make a Strainer sent 04

\to ¿Tes modo ma 'epa pasepa?  
\ew what way you did made (it)  
\el How did you go about making it?

\Chontal Make a Strainer sent 05.1

\to Sa'paya' lantomaç' pič'epaya lamad', lay'ipaya  
\ew I-strained the-sand I-made-wet the-clay I-mixed  
\el I strained the sand; I wet the clay; (and then) I mixed

\Chontal Make a Strainer sent 05.2

\to lamaç' kon lantomaç'.  
\ew the-clay with the-sand  
\el the clay and the sand.

\Chontal Make a Strainer sent 06.

\to Hoypa kwampaya'.  
\ew then I-kneaded-it  
\el Then I kneaded it.

\Chontal Make a Strainer sent 07.1

\to Hoyya lek' joypa kwangoypa,  
\ew then once now it-was-well-kneaded  
\ef Once it was well kneaded,

\Chontal Make a Strainer sent 07.2

\to pasepasiya law'apišu.  
\ew I-made the-little-pot  
\ef I made the little pot.

\Chontal Make a Strainer sent 08

\to Aw'ipinkwi iya 'epa.  
\ew a-little-thick I made-it  
\ef I made it rather thick.

\Chontal Make a Strainer sent 09

\to Hoypa l'a ya 'epa ñul'yi it'yiñe.  
\ew then there I made-it one day  
\ef I left it there for one day.

\Chontal Make a Strainer sent 10

\to Limoygi kifpaya' kon aw'a pedaso alewa'.  
\ew the-next-day I-scraped-it with small piece gourd  
\ef The next day I scraped it with a small piece of gourd.

\Chontal Make a Strainer sent 11

\to Hoypa pef'paya' ñul'yi law'a 'e·h,  
\ew then I took one the-little stick  
\ef Then I took a little stick,

\Chontal Make a Strainer sent 12

\to losk'oypaya' para igopipiwa.  
\ew I-pricked-(it) to make-its-holes.  
\ef and pricked it to make its holes.

\Chontal Make a Strainer sent 13

\to tohsal'e ?eday paseday' elsa'sa'.  
\ew thus they-do they-make the-strainer.  
\ef That's how they do to make a strainer.

Text: Testimony  
Narrated by: Amalia Pétriz  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1945  
In: Technical Orthography

\Chontal Amalia's Testimony sent 01

\to Hoypa-ya(?) hak'impa Jesukristo.  
\ef now-I said-yes-to-him Jesus-Christ.

\Chontal Amalia's Testimony sent 02.1

\to Ma-ya simpa toN-ča-ya singilwa-imank',  
\ew not-I see-(him) like-now-I am-seeing-you-(pl.)  
\ef I can't see him as I'm seeing you (pl.),

\Chontal Amalia's Testimony sent 02.2

\to pero dentro lay?añima sinyuy-ya?  
\ew but inside my heart I am seeing (him)  
\ef but I see him in my heart.

\Chontal Amalia's Testimony sent 03.1

\to Iya sinyuy ituwa? dentro lay?añima wayt'ya  
\ew I am-seeing himself inside my-heart and  
\ef I see him, himself, inside my heart and

\Chontal Amalia's Testimony sent 03.2

\to nu?inyuy-ya?  
\ew I-am-asking-of-him  
\ef I ask him (what I want).

\Chontal Amalia's Testimony sent 04

\to Hoła-ya tes-?ñi Weduy pahnha-ya nu?im?-ituwa?  
\ew if-I anything am-wanting be-able-I to-ask-of-him-himself  
\ef If I want anything, I can ask him himself.

\Chontal Amalia's Testimony sent 05

\to Ituwa i-pay?ma ha-?le liboluntad.  
\ew he-himself me-will-give whatever his-will.  
\el He himself will give me whatever is his will.

\Chontal Amalia's Testimony sent 06.1

\to Hoła-ya ay?ma tes-?ñi kuhtYa ituwa,  
\ew if-I to-go anything to-sell-somewhere-else he  
\ef If I go to sell something somewhere,

\Chontal Amalia's Testimony sent 06.2

\to ł-tosik'im?ma.  
\ew me-will-give-help-to  
\ef he will help me.

\Chontal Amalia's Testimony sent 07

\to iya-hmane pase?ma-ya piłki ha?ł-ituwa koduy.  
\ew I-also will-do-I all that-which he-is-saying  
\el I also do everything he says.

\Chontal Amalia's Testimony sent 08.1

\to Hoła-mane-man Weday?, panha-imank'  
\ew if-also-you-(pl.) are-wanting be-able-you-(pl.)  
\ef If you want to, you also can

\Chontal Amalia's Testimony sent 08.2

\to pase?me toN-?le.  
\ew to-do like-this  
\ef do the same thing.

\Chontal Amalia's Testimony sent 09.1

\to iya ma panha huči??molwa porke  
\ew I not be-able to-lie-to-you (pl.) because  
\el I can't lie to you because

\Chontal Amalia's Testimony sent 09.2

\to ituwa ma hanaguy para-ya huči??molwa.  
\ew he not is-liking for-I to-lie-to-you  
\ef He doesn't like me to lie to you.

\Chontal Amalia's Testimony sent 10.1

\to Ituwa ł-Weginga piłki iyank' porke  
\ew he loves-us all we because  
\ef He loves us all because

Text: The Ranch

Narrated by: Fidencia Muñoz

From: Santiago Astata, Oax.

Date: 1942-43

Technical Orthography

\Chontal The Ranch sent 01

\to ¿Kana yan ?aym'e? elfaro  
\ew When we will-go(pl) the-lighthouse

\Chontal The Ranch sent 01.2

\to tYaseta?  
\ew will-take-a-trip-there (Sp. pasear)  
\ef When are we going to the lighthouse for a trip?

\Chontal The Ranch sent 02

\to Nik'ata sahpe.  
\ew pretty there  
\ef It is pretty there.

\Chontal The Ranch sent 03

\to ?oyya liñahma lemaha.  
\ew there-is the-lake the-ocean  
\ef There is the lake, the ocean.

\Chontal The Ranch sent 04

\to tihpe laypanka.  
\ew there my-ranch  
\ef There is my ranch.

Text: Rabbit and Coyote  
Narrated by: Fedencia Astata  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1942-43  
In: Technical orthography

Title: LAFO WAYTYA LAMINKO

\Chontal Rabbit and Coyote sent 01

\to N'ay?maya ñul'yi elkwento lafo wayt'ya laminko.  
\ew I-will-tell one the-story the-rabbit and the-coyote  
\ef I will tell a story about the rabbit and the coyote.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 02

\to Poypa na ñul'yi lafo dentro mahmuñya.  
\ew came-out they-say one the-rabbit inside in-woods  
\ef They say a rabbit came out into the woodland.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 03

\to T'asaf'kuy para šnatiha miñahma,  
\ew he-was-jumping to drink-his-water in-the-lake  
\ef He was jumping in the lake to drink water.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 04

\to ðek' kwando šimpa ñul'yi laminko.  
\ew once when saw-(him) one the-coyote.  
\ef when a coyote saw him.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 05

\to Entonses kopa laminko: «čiči?mane ča ya ga?a tem'a».  
\ew then said the-coyote right-away now I that will-eat  
\ef Then the coyote said, «Right away I'm going to eat that one.»

\Chontal Rabbit and Coyote sent 06

\to ðek' kwando wešpik'ipandyos laminko,  
\ew once when (he)-greeted the-coyote  
\ef When the coyote greeted him,

\Chontal Rabbit and Coyote sent 07

\to «i?tesma fa pa?edyu»? mipa lafo  
\ew what-you here are-doing he-said-(to) the-rabbit.  
\ef he said to the rabbit, «What are you doing here?»



\Chontal Rabbit and Coyote sent 08

\to «ñites, snahuyya ayha'».  
\ew nothing I-am-drinking my-water  
\ef «Nothing, I am drinking water.»

\Chontal Rabbit and Coyote sent 09

\to «Pues iya», kopa laminko:  
\ew well I said the-coyote  
\ef «Well I,» said the coyote,

\Chontal Rabbit and Coyote sent 10

\to «?ipa ukwitiñe ñiya sahma aytʼa  
\ew it-happened two-days not-I eating and  
\ef «I haven't eaten for two days, and

\Chontal Rabbit and Coyote sent 10.2

\to Weya tem'a išik'kafo».  
\ew I-want to-eat rabbit-meat  
\ef I want to eat rabbit meat.»

\Chontal Rabbit and Coyote sent 11

\to «¿Tʼiñči ma itegoda??  
\ew why you me-might-eat  
\ef «Why do you want to eat me?

\Chontal Rabbit and Coyote sent 12

\to ¿Supwesto de que ma hoypa lʼyakupo? išik'kafo?  
\ew suppose that you now it-nauseates-you rabbit-meat  
\ef Suppose you get nauseated from rabbit meat?

\Chontal Rabbit and Coyote sent 13

\to Tʸimal'e lotehma moygi moygi  
\ew not-this your-food daily daily  
\ef Don't you eat this every day?

\Chontal Rabbit and Coyote sent 14

\to wi?la? hoʎayma We tʸa ñulʸi elkeso».   
\ew look if-you wish here one the-cheese  
\ef Look, if you like, here's a cheese.»

\Chontal Rabbit and Coyote sent 15

\to Muk'ipa dentro miñahma.  
\ew he-showed-(him) inside in-the-lake  
\ef He showed it to him in the lake.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 16.1

\to Poypa elmuʎ'a wayta maskaytʸa  
\ew came-out the-moon and appeared-there  
\ef The moon came out and it appeared over there

\Chontal Rabbit and Coyote sent 16.2

\to dentro miñahma.  
\ew inside in-the-lake  
\ef in the lake.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 17

\to «¿Tes ñi?i elkeso»? mipa.  
\ew what tasty the cheese he-said-to-him  
\ef «Is the cheese tasty?» he said to him.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 18

\to «He ñi?i», kopa lafo.  
\ew yes tasty said the-rabbit.  
\ef «Oh yes, its tasty,» said the rabbit.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 19

\to «Hoʎayma We sangeski?».  
\ew if-you wish go-try-it  
\ef «If you want to, go try it.»

\Chontal Rabbit and Coyote sent 20

\to čufk'oyya dentro lek' kwando ñugupa karrera  
\ew when-entered inside, once when he-ran fast  
\ef When he went into the water, was when (the rabbit) ran fast.



\Chontal Rabbit and Coyote sent 23

\to šimpa lafo            hoypa čufk'oypa dentro maha?  
\ew saw the-rabbit now he-entered into where-the-water,  
\ef The rabbit saw that (the coyote) had gotten into the  
water.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 24

\to ñugupa lafo            maypa.  
\ew ran the-rabbit (he) went away  
\ef So the rabbit ran away.

\Chontal Rabbit and Coyote sent 25

\to ñi aʒ'e tem'e?  
\ew not at all they-will-eat-him  
\ef They weren't going to eat him!

\Chontal Rabbit and Coyote sent 26

\to ?ipa            salbar.  
\ew he-became safe.  
\ef He saved himself.

Text: Rabbit and Possum  
Narrated by: Augustina Gallegos  
From: Santiago Astata, Oax.  
Date: 1947  
In: Technical orthography

Title: Lʸi·tiru elʸípo

\Chontal Rabbit and Possum sent 01

\to íék' sá iman sáhkopa elʸípo máypa.  
\ew once when you(pl.) find the-possum it's-gone.

\Chontal Rabbit and Possum sent 02

\to ʔÁhu kúč'wášpa hápe lʸipúših ʔé·h.  
\ew ah, it-has-gone-and-crouched-down by its-root the tree.

\Chontal Rabbit and Possum sent 03

\to Sáhpe čín kúč'wáyyúy.  
\ef there quietly it-is-crouching.

\Chontal Rabbit and Possum sent 04

\to íék' kwándo páʔpa elmíʸa,  
\ew once when comes the-dog  
\ef When the dog comes,

\Chontal Rabbit and Possum sent 05

\to «wán, wán, wán, wán» póygi sah míʸa.  
\ew «bow wow wow wow» barks now dog.

\Chontal Rabbit and Possum sent 06

\to «Tyáʔa, má·le!  
\ew here-it-is, pal!

\Chontal Rabbit and Possum sent 07

\to tyáʔa, má·le, elʸípo.»  
\ew here-it-is, pal, the-possum!

\Chontal Rabbit and Possum sent 08

\to «Píʸʸéʔ, píʸʸéʔ! n'áf'íʸé sah ʔé·h!»  
\ew kill-it, kill-it! hit-it now stick!  
\ef Kill it, kill it, hit it with a stick.

\Chontal Rabbit and Possum sent 09

\to mánapa, mánapa.  
\ew it-has-died, it-has-died.

\Chontal Rabbit and Possum sent 10

\to Mwérto sa tʸámmáyʸa.  
\ew dead now it-lies.

\Chontal Rabbit and Possum sent 11

\to «Hóypa mánapa, Wiškopasiya hpe.»  
\ew finished it-has-died, I'll-throw-it-out there

\Chontal Rabbit and Possum sent 12

\to «Wiskoŕe?»  
\ew throw it out

\Chontal Rabbit and Possum sent 13

\to «Máláyñepasiyánk'.»  
\ew let's-get-going

\Chontal Rabbit and Possum sent 14

\to «Hínsa, málnam'é?»  
\ew «ready, let's go.»

\Chontal Rabbit and Possum sent 15

\to ʔÁh ratíto čása wím'é hóŕa mápa.  
\ew after-a-while now they-will-see if it-died.

\Chontal Rabbit and Possum sent 16

\to Hóypa sa tʸiYñá.  
\ew finished now over-there

\Chontal Rabbit and Possum sent 17

\to ʔek' kwándo máym'a, hú., č'ólʸiñáypa, máyñapa.  
\ew once when goes, whoosh! it-gets-up, it-goes-off

\Chontal Rabbit and Possum sent 18

\to Hoypa hmáne šágipa.

\ew now also it-revived

\Chontal Rabbit and Possum sent 19

\to «Há· kabrón, píłym'é?»

\ew oh, the-wretch let's-kill-it

\Chontal Rabbit and Possum sent 20

\to Lémalék' téláym'é mačé·te, máym'é?.»

\ew at-once let-us-make-pieces-of-it (with) machete, let's go

\Chontal Rabbit and Possum sent 21

\to Mípaya pórke imán hanáhpa lyítvyíru lyłvyípo.

\ew I-told-it because you(pl.) liked his-flight the-possum

\el I told it to you because you liked the possum's escape.

\Chontal Amalia's Testimony sent 10.2

\to ituwa magopa por iyank'  
\ew he died for we  
\ef He died for us.

\Chontal Amalia's Testimony sent 11

\to Pork-ituwa kway?me li?amaç'.  
\ew because-he to-arrive-here the-world  
\ef because that's why he came into the world.

\Chontal Amalia's Testimony sent 12

\to Hoła činkituwa ňi-yan-ča holofenna  
\ew if without-he not-we-now are-living  
\ef If it weren't for him we wouldn't be alive.

\Chontal Amalia's Testimony sent 13

\to Waytʻya piłki hahne pe?kay?  
\ew and all those who are-believing  
\ef And all those who believe

\Chontal Amalia's Testimony sent 14

\to hap-ituwa? toN-ča ňuli la?wa hage paNkonta-ç'e.  
\ew where-he like-now one the-child who be-born-again-new  
\ef in him, are like a child, one who is born over again new.

\Chontal Amalia's Testimony sent 15.1

\to toN-?le iyuk' hahne pe?eday hap-ituwa,  
\ew like-this it-happens those-who are-believing where-he  
\ef That's how it happens to those who believe in him

\Chontal Amalia's Testimony sent 15.2

\to toN-ča-ya komo hoypa-ya pe?edy hap-ituwa.  
\ew like-now-I as now-already I-am-believing where-he.  
\ef just as I now believe in him.

\Chontal Amalia's Testimony sent 16

\to Poreso ya toN ňuli la?wa hage paNkonta-ç'e.  
\ew therefore I like one the-child who to-be-born-again-new  
\el Thus I am like a child who has been born over again new.



\Chontal Amalia's Testimony sent 17

\to Ituwa hoypa kaf?impa            piŋki laypehunya? ha?le-ya pasepa.  
\ew he     now    has-taken-away all    my-sins        which     I-did  
\ef He has taken away all my sins that I committed.

\Chontal Amalia's Testimony sent 18

\to čiča hoypa    ř'ihpa            lay?añima.  
\ew now    already he-made-clean my-heart  
\ef Now he has made my heart clean.

\Chontal Amalia's Testimony sent 19.1

\to Wehma-imank' hak'im?me        Jesukristo  
\ew you-should    to-say-yes-to Jesus-Christ  
\ef You should say yes to Jesus Christ

\Chontal Amalia's Testimony sent 19.2

\to para       ř'ik!ini?molwa                    loř'añima.  
\ew so-that he-will-make-clean-for-you (pl.) your-(pl.)-heart  
\ef So that he can make your hearts clean.

\Chontal Amalia's Testimony sent 20.1

\to Porke    ma    ?oyya        tes    ař'e modo  
\ew because not there-is what new way  
\ef because there is no otherway

\Chontal Amalia's Testimony sent 20.2

\to para ř'ih?ma    lařpehunya?.  
\ew to    make-clean our-sins  
\ef to cleanse our sins.

\Chontal Amalia's Testimony sent 21.1

\to Jesukristo    migingá:  
\ew Jesus-Christ says-to-us  
\ef Jesus Christ says to us:

\Chontal Amalia's Testimony sent 21.2

\to «Ñine panha pa??ma hape Landyos  
\ew no-one can to-come where the God  
\ef «No one can come to God

\Chontal Amalia's Testimony sent 21.3

\to hoia ha?ñi por iya?».  
\ew if not by I  
\ef except by Me.»